

CRÉATION : *PIERRE DE HAGENBACH*

Pièce populaire de Lina RITTER

dans sa première adaptation française

de Patrick Keller et Louis Donatien Perin

par le CONSORTIUM THÉÂTRE

Dans la production théâtrale de Lina Ritter, la pièce populaire *Peter vu Hagebach*, écrite en langue alsacienne, a connu un immense succès, depuis sa création en 1913 jusqu'à nos jours. Les reprises les plus remarquées eurent lieu en 1971, au Théâtre alsacien de Mulhouse (avec Tony Troxler), en 1994 en plein air à Village-Neuf et en 2001 dans les carrières de la cimenterie d'Altkirch.

Patrick Keller et Louis Perin, tous deux auteurs et directeurs de troupes théâtrales, se sont attelés à la tâche d'adapter en français ce drame historique.

PIERRE DE HAGENBACH

Écrite juste avant la Première Guerre mondiale, *Pierre de Hagenbach* reste d'une étonnante modernité. Lina Ritter y dénonce les pièges du populisme, les dérives du pouvoir absolu et affirme avec force la capacité de rédemption, de transformation personnelle vers le bien de tout être, même le plus tyrannique.

Mettant en scène un personnage faisant partie de l'histoire rhénane, l'auteur révèle les déformations dues au pouvoir. Mais aussi la puissance d'amour d'une humble personne (en l'occurrence, la protagoniste de la pièce est Annette, une frêle jeune fille) capable de modifier un tyran, lui faisant retrouver le sens du bien. Et aussi la puissance du populisme qui aveugle les populations, abusées par les malheurs et la haine, qui croient se débarrasser d'un oppresseur alors qu'en réalité elles confortent le suivant.

Chantre de l'amour du terroir, de l'humanisme et de l'entente franco-allemande, Lina Ritter est, plus que jamais, vivante à travers son œuvre.

Le CONSORTIUM THEATRE regroupe La Compagnie du Lys, Les Tréteaux de Vauban, la Compagnie Les Aspergochouettes, Le Théâtre de l'Arlequin, La Troupe de Hausgau, Le Cercle Théâtral Saint-Nicolas de Village-Neuf, La Chorale Vocalys.

Mise en scène : Philippe PIÉCHON et Fabrice DAL MAS, sous la direction générale de Louis PERIN.

A L'OCCASION DU 100^{ème} ANNIVERSAIRE DE LA CRÉATION DE PETER VU HAGEBACH

PIERRE DE HAGENBACH

**Pièce populaire de Lina Ritter
dans sa première adaptation
française
de Patrick Keller et Louis Perin**

Avec le soutien de :

l'Association Culturelle ART'NEUF de Village-Neuf

PIERRE DE HAGENBACH : L'ŒUVRE THEATRALE MAJEURE DE LINA RITTER ENFIN EN FRANÇAIS

La poétesse, dramaturge et écrivain de Village-Neuf.

Dans *L'Histoire de la littérature en Alsace*, publiée d'abord en italien à Rome puis à Strasbourg, Eros Vicari, ancien consul d'Italie et membre de l'Académie d'Alsace présente ainsi Lina Ritter :

« Lina Ritter, opposée par tempérament à toute forme d'extrémisme, faisait partie des écrivains alsaciens qui se sont battus pour la réconciliation entre les deux peuples . Ayant travaillé beaucoup pour la radio-télévision et composé un mystère en cinq actes : *Ecoutez, frères ... !* , elle a écrit aussi plusieurs nouvelles, des vars en allemand et en français, parmi lesquels des « Haiku », cette forme poétique japonaise que plusieurs poètes occidentaux ont cru pouvoir imiter en s'en tenant à la brièveté du vers. Elle a laissé plusieurs manuscrits encore inédits. »

Dans la production théâtrale de Lina Ritter, la pièce populaire *Peter vu Hagebach*, écrite en langue alémanique, a connu un immense succès , depuis sa création en 1913 jusqu'à nos jours. Les reprises les plus remarquées eurent lieu en 1971, au Théâtre alsacien de Mulhouse (avec Tony Troxler), en 1994 en plein air à Village-Neuf et en 2001 dans les carrières de la cimenterie d'Altkirch.

Cependant, l'œuvre de Lina Ritter, écrite en allemand ou en dialecte alémanique, est devenue de plus en plus obscure à un lectorat français, et de ce fait souvent méconnue.

Le temps semble donc venu de lui donner une nouvelle jeunesse, un nouvel essort, un nouveau prestige, comme cela a été le cas pour l'œuvre poétique complète de Nathan Katz, enfin adaptée et publiée en langue française.

Patrick Keller et Louis Perin, tous deux auteurs et directeurs de troupes théâtrales, se sont attelés à la tâche, traduisant en français le drame historique *Pierre de Hagenbach*.

L'AUTEUR : LINA RITTER

Lina Ritter est née le 18 mai 1888 à Village-Neuf. Issue d'une famille de maraîchers, elle perdit son père à l'âge de trois ans. Gagnée très jeune par le goût de la lecture, la petite orpheline se révéla tôt talentueuse, comblée de dons divers et éprise d'idéal. Après avoir fréquenté l'école communale de Village-Neuf, Lina poursuivit ses études dans des pensionnats à Saint-Louis et à Mulhouse. Elle prit ensuite des leçons particulières en latin et en philosophie auprès du curé de Brinkheim. Auditrice libre à l'Université de Bâle, l'étudiante assidue acquit d'amples connaissances en histoire de l'art, ainsi qu'en littérature.

En même temps naissaient le désir et le besoin croissant d'exprimer ses idées et sentiments éprouvés en vers et en prose. C'est le début d'une œuvre littéraire importante qui compte des recueils de poésie (dont l'original *Elsassechi Haiku*), des pièces de théâtre et le roman couronné d'un éclatant succès qui raconte la vie de *Martin Schongauer*, publié à Dülmen en 1940.

Mariée en 1919 à Paul Potika, docteur en droit né en Alsace de parents allemands, elle s'établit d'abord à Ettlingen, puis à Baden-Baden et enfin à Fribourg-en-Brigau, sans jamais perdre ses attaches avec sa région et son village natal. L'œuvre poétique et littéraire de Lina Ritter est dominée par une préoccupation essentielle : construire un pont d'une rive du Rhin à l'autre rive, dans l'intérêt d'une compréhension réciproque et d'une coopération fructueuse entre la France et l'Allemagne.

LES ADAPTATEURS

L'Adaptateur et Metteur en scène : Patrick Keller

Professeur d'Allemand au Lycée Episcopal de Zillisheim, Patrick Keller est le directeur-fondateur de la troupe de L'Atelier depuis plus de quinze ans. Véritable pépinière théâtrale, L'Atelier a ouvert ses cours à l'option théâtre du Lycée, ainsi que L'Atelier Junior proposé aux plus jeunes. En plus des nombreux comédiens en herbe, une bonne vingtaine de bénévoles de diverses classes et une quinzaine d'adultes viennent étoffer l'infrastructure, portant l'effectif de la troupe à près de cent vingt actifs.

Patrick Keller est le metteur en scène de nombreux spectacles de L'Atelier, mais il est également auteur de théâtre. A son actif : des comédies comme *L'air ne fait pas la chanson* ou *Entre nulle part et ailleurs*, ainsi que des pièces plus graves comme *Babylonia*; une tragi-comédie en un acte, écrite d'abord en alsacien, et qui a été récompensée par le 1er prix catégorie « pièces courtes » du Concours d'écriture Scala, organisé par la Ville de Strasbourg en partenariat avec Radio France Alsace et SWR4 en 1999.

L'Adaptateur et Metteur en scène : Louis Donatien PERIN

Auteur de théâtre et de poésie, nouvelliste et romancier, Louis Donatien Perin a traduit et adapté, puis mis en scène de nombreuses œuvres d'auteurs européens, classiques et contemporains. Rappelons pour mémoire les italiens Paolo Mosca, Nello Saito, Gianni Rodari, Giordano Bruno, Luciana Luppi et Eduardo de Filippo, les grecs Aristophane et Stavros Melissinos, l'allemand Wolfgang Borchert, l'alsacienne Lina Ritter, l'espagnole Soledad Arroyo-Berardi...

Directeur-fondateur de la Compagnie du Lys, Louis Donatien Perin, depuis plus de trente-cinq ans, promeut le théâtre européen, par ses créations originales et les adaptations d'auteurs vivants. Louis Donatien Perin a obtenu le Prix Voltaire 2004 pour sa nouvelle *Saliman ou Ecrasons l'infâme !* ainsi que le Prix de la Ville de Colmar pour sa pièce *La Passe du Centaure* (2001), le Prix de la Rhénanité en 2002, le Prix « Arts & Lettres de France » à Bordeaux en 2003 pour *Cette nuit Calypso*, et le Prix Jeunesse par le Petit Théâtre de Vallières (Clermond-Ferrand) en 2005 pour *Tarou Labrousse*.

Le metteur en scène : Philippe PIÉCHON

Le metteur en scène : Fabrice DAL MAS

UN NOUVEAU PUBLIC POUR LINA RITTER

Le temps paraît venu de donner, cent vingt ans après la naissance de l'écrivain, de nouveaux lecteurs et, conséquemment, un nouveau public de théâtre à Lina Ritter.

Même si la langue allemande, et le dialecte alsacien, sont encore suffisamment pratiqués dans la région, et particulièrement dans la Région des Trois Frontières, il faut reconnaître qu'une grande partie de la population n'a plus une connaissance littéraire approfondie de ces langues. D'où la nécessité de traduire et d'adapter en français les œuvres des auteurs majeurs d'Alsace qui se sont exprimés dans ces idiomes. Comme cela a été le cas récemment pour Nathan Katz dont l'œuvre poétique intégrale a été traduite en français et publiée en édition bilingue par les Editions Arfuyen, conquérant ainsi un tout nouveau lectorat francophone.

A ce jour, seule la pièce de Lina Ritter : *Hört Brüder, hört !* créée en plein sur la terrasse du Mont Sainte-Odile en 1953 a été traduite en français sous le titre *Ecoutez, frères !* et jouée six fois en version française au même endroit.

Aussi, une adaptation en français de son drame historique le plus connu *Peter vu Hagebach* était-elle plus que jamais indispensable et attendue pour la connaissance –

et reconnaissance – de cette écrivaine villageneuvoise qui a tant à dire encore aux jeunes générations.

Les professeurs et dramaturges Patrick Keller et Louis Perin ont porté à bien cette tâche. Il ne reste plus à présent qu'à donner vie une nouvelle fois, sur les planches et en français, à ces personnages historiques dignes du plus grand intérêt.

Naturellement, une édition bilingue du texte de Lina Ritter est publiée par les Éditions du Lys dans la collection Janus.

UNE RÉALISATION FÉDÉRATIVE DE THÉÂTRE ET CHANT CHORAL

Dans l'esprit de l'épopée théâtrale vécue en 1988-89 par près de 400 participants au moment de la réalisation et des représentations de *La Guerre de la Liberté* à Saint-Louis, à l'occasion du Bicentenaire de la Révolution Française, ce spectacle permet de réunir une soixantaine d'amateurs, venus du théâtre et du chant choral, sous l'appellatif collectif : CONSORTIUM THÉÂTRE réunissant des membres de :

La Compagnie du Lys

Les Tréteaux de Vauban

Les Aspergochouettes

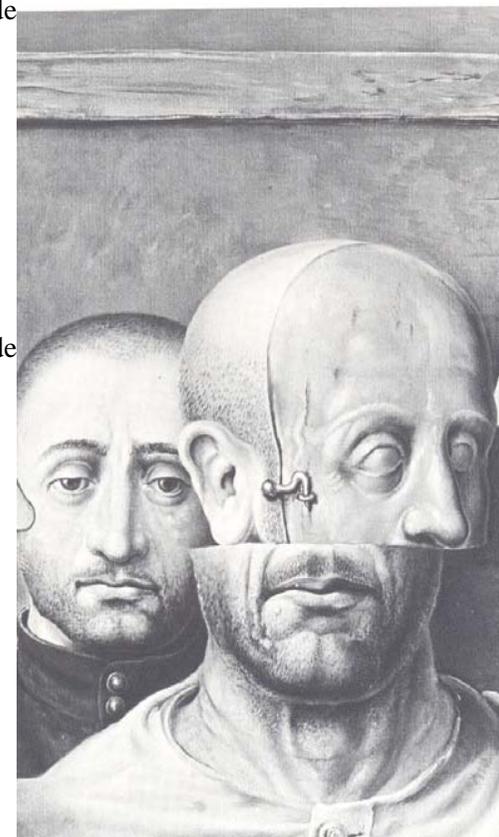
Le Rideau Rouge

Le Théâtre de l'Arlequin

Le Cercle Théâtral de la Vallée de Hausgauen-Hundbach

Le cercle Théâtral Saint-Joseph de Village-Neuf

La Chorale Vocalys



Juhé !

Kyrie eleison.

Et ne la lâcherons point pardieu ! Produite par l'Association ART'NEUF, la version française de *Pierre de Hagenbach* est créée les 27, 28 et 29 juin 2013 au RiveRhin de Village-Neuf, à l'occasion du centenaire de la publication de la pièce de Lina Ritter en 1913, par le

Traduction des textes des chansons du spectacle (chantées en allemand)

Bauernkrieg

N'est-ce pas une vie misérable
Que celle du pauvre paysan ?
Avant d'avoir porté son nom
Il, vaudrait mieux s'exiler du pays.
Partout on crie : paysan, travaille ;
Paysan, supporte la punition ;
Paysan, paie comptant,
Sans cela on te prendra ta maison ;
Paysan, apporte tes redevances,
Ramasse-les où tu peux.

Du liegst mir im Herzen

Toi, toi, tu es dans mon cœur
Toi, toi, tu es dans ma pensée,
Toi, toi, tu me fais beaucoup de chagrins,
Tu ne sais pas combien je suis à toi,
Toi, toi, tu ne sais combien je suis à toi.

Das Elsass unser Ländle

L'Alsace, notre patrie,
Est belle à porter envie,
Nous la tenons serrée au ruban,
Et ne la lâcherons point, pardieu !

Christ ist erstanden

(En 1474, les nobles, la bourgeoisie
et le peuple, exaspérés par le com-
portement du bailli, s'emparèrent de
Pierre de Hagenbach à Brissach, où
on lui trancha la tête par la main du
bourreau. Le peuple, dans sa joie,
parodia sur le choral *Christ ist
erstanden, Judas ist erhangen* (Christ
est ressuscité, Judas est pendu),
choral du XIIe siècle, la chanson
suivante :)

Christ est ressuscité
Le gouverneur est pris ;
Nous nous en réjouissons,
Sigismond sera notre consolation.
Kyrie eleison

S'il n'avait pas été pris,
Il nous serait arrivé malheur.
Maintenant qu'il est pris,
Ses mauvaises ruses
ne lui servent à rien.

CONSORTIUM THÉÂTRE

regroupant des membres de

La Compagnie du Lys (Saint-Louis)

Les Tréteaux de Vauban (Huningue)

Le Théâtre de l'Arlequin (Dietwiller)

Les Aspergochouettes (Village-Neuf)

Le Rideau Rouge (Rosenau)

Le Cercle Théâtral de la Vallée de Hausgauen-Hundbach

Le Cercle Théâtral Saint-Joseph (Village-Neuf)

La Chorale Vocalys (Région des Trois Pays)

DISTRIBUTION

Lina Ritter

Pierre de Hagenbach

Richard de Zaessinge

Annette

Christophe

Marguerite

Vögelin

L'Ambassadeur

L'Écuyer

Le vieux serviteur

Simone CAPON

Gilles CAPON

Guy COMUZZI

Anne SCHUHLER

Alain HUNDSBUCHLER

Sandra HEIM

Laurent THIERRY

Valère BRENGARD

Guido CAPACCIO

Louis PERIN

Les Bourgeois et les Paysans

Frédéric BUBENDORFF (*Jean*), Matthieu FRADIN (*Raymond*),
Serge CAPON (*Wenzel*), Fabien MORF (*Ignace*),

Frédéric FUSS (*Bernard*), Nicolas BRODBECK (*Nicolas*)

Les Habitantes

Gaëlle CHENAL, Corinne ROCHER, Claude STADELMANN,
Francine CERRITO, Denise DAL-MAS

Un Lansquenet

Bruno COCCOLUTO

Pianiste

Irène GABETTA

La Chorale VOCALYS

Corinne BOHRER, Gertrud BUCK, Nadège FOISELLE, Françoise
FONTAINE, Marie-Louise ITERSHEIM, Gisela MULLER,
Martine RUEFF, Marie-Noëlle THEVENIN, Gaétane WOERLY,
Magdalena KAUFMANN, Andrée KNOPF,
Emmanuèle MARIETTE, Véronique SCHILLIG, Nathalie
STEPHAN, Jeanine HAGIST,
Bernard DANNER, Thomas GRASSER, Jean SCHMUTZ, Alain
AUBERT, Roland-Jean BOHRER, René JOECKLÉ, Peter
STEINBRUNNER
sous la direction de Jean-Paul KOEHL

Figuration

Christine HAEGI-BOUCHE, Sylvie DUMAS, Eloha HAEGI-
BOUCHE, Jérémie HAEGI, Anaïs LARA, Juliette LAUTON,
Marie-Odile SANCHEZ, Antoine SCHMITTER, Arthur WERNER
FRANCK,
Charlotte WERNER FRANCK

Mise en scène

Fabrice DAL-MAS, Philippe PIÉCHON, Louis PERIN

Assistante à la mise en scène

Isabelle LEBOUÇ

Costumes

Conçus par Philippe PIÉCHON, dessinés par Denise DAL-MAS,
coupés par Gabrielle BRÉTINIER

Couture

Josette BOOS, Marie-Jeanne CIOULATJIAN, Anne
FEUERMANN-BERROU, Maguy FEUGA, Anna KUSNIER,
Michèle SCHMITTER, Christiane SCHWEITZER, Claude
STADELMANN, Claudette VIAUD, Denise WUNENBURGER,
sous la direction de Maria JOLY

Coordination et conception de l'exposition

Isabelle HESS

Décor

Daniel FRESSE et le Service technique de la mairie

Montage photos et vidéo

Mathieu SCHMITTER

Association ART'NEUF

Marie-Christine HOFER, présidente

Administration

Marie-Louise CERCE

Programmation et communication

Arnaud GINTHER

Affiche

Adrien HOFER

Régisseur général et création lumières

Dominique MULLER

Responsable du RiveRhin

Bruno DURUPT

Intendance du RiveRhin

Véronique DURUPT

Entretien et maintenance du RiveRhin

Valérie CANTARINO, Bernadette JEHL, Malia MAKITEATU

REMERCIEMENTS

Remerciements à M. le Maire Bernard TRITSCH
et au Conseil Municipal de Village-Neuf
qui ont favorisé et soutenu l'initiative dès le départ.

Remerciements à la famille de Lina Ritter, et particulièrement à sa
fille Odile Kindler,
à sa petite-fille Caris Kindler-Mathieu et à Dominique Mathieu
pour leur accueil à Freiburg im Brisgau et l'intérêt porté à
l'ensemble du projet.

Remerciements à René Mulheim, président du Théâtre du
Lichtenberg.

Remerciements également à Yves Bisch, à Paul-Bernard Munch,
à Auguste Vonville et à Geneviève Burgy pour leur soutien.

Remerciements à Evelyne Schmitt-Troxler, Colette Bernard-Klein
Gérard Riedlé et Jean-Pierre Gschwind pour la mise à disposition
des documents et photographies.

Remerciements à la Ville de Huningue et à la Ville de Saint-Louis
pour leur soutien logistique.





Portrait de Lina Ritter